

HAMEKA

Programme — Egitaraua

SEPTEMBRE-DÉCEMBRE
2019
IRAILA-ABENDUA

Communauté
D'AGGLOMÉRATION
PAYS BASQUE

EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa

HA
ME
KA

Le Petit dictionnaire de la Fabrique

FABRIQUE

Une fabrique est un ensemble de locaux de travail et de matériel spécialisés pour accueillir des artistes professionnels en résidences afin qu'ils préparent et créent leurs spectacles dans les meilleurs conditions possibles.

RÉSIDENC

Accueil de compagnies pour des périodes de travail de leurs créations. Elle comprend en général la mise à disposition des locaux pour les répétitions, le logement et les repas, l'aide administrative, technique et financière.

SORTIE DE RÉSIDENC

Présentation de travail dans l'état d'avancement du spectacle à l'issue d'une résidence. Cela permet notamment de confronter son travail à un « vrai » public pour observer les réactions et installer une discussion.

Fabrikaren hiztegi tipia

FABRIKA

Egonaldian artista profesionalak errezibitzeko eta haiek ikuskizunak baldintza hoberenetan sortzeko eta prestatzeko egokitua den langela eta material multzoa da.

EGONALDIA

Beren sorkuntza lantzerako datozen konpainien aterpetzea. Normalean, errepika salaren erabilera libre, aterpea, apairuak, laguntza administratiboa, laguntza teknikoa eta diru laguntza barne hartzen ditu.

AURRERAPENA

Lanaren aurkezpena, egonaldi baten ondotik dagoen aitzimendu egoeran. Horri esker, lana « egiazko » publiko baten aitzinean eman daiteke, publikoaren ihardukitzeak beha daitezke eta publikoarekin elkarrizketa sor daiteke.



LURRALDE PROIEKTUAK PROJETS DE TERRITOIRE



AURRERAPENAK SORTIES DE RÉSIDENC



EGONALDIAK RÉSIDENC



HITZORDUAK RENDEZ-VOUS

RÉSEaux

Afin de soutenir la création artistique, la Fabrique Hameka est membre des réseaux suivants :

Transfrontaliers :



Nouvelle Aquitaine :



SAREAK

Sorkuntza laguntzea helburu, Hameka Fabrikak haibat saretan parte hartzen du:

Mugazgaindikoetan:

Akitania berriko lurraldean:

Les artistes et le territoire

Artistak eta lurraldea



Dans ces projets au profil particulier, les artistes nourrissent, confrontent, transmettent leur création à de nouveaux publics, associations, centre médico-social, EHPAD, établissements scolaires...

2 > 11/10

Les Chiennes Nationales CE QUE LA VIE SIGNIFIE POUR NOUS

Leur création porte sur la question de l'engagement,

les artistes ont rencontré et interviewé plusieurs militant.es du territoire pays basque, engagé.es sur des causes diverses la saison dernière à Hameka. Ces personnes seront à nouveau invitées à partager l'avancée du travail de l'équipe artistique en octobre, et livreront leurs retours !

18 > 29/11

Les Urbaindigènes ENCHANTIER... !

Sur chaque nouveau territoire où les

Urbaindigènes posent leurs valises et leurs outils, l'équipe souhaite rencontrer des artisans du domaine de la construction, et enquêter sur la transmission des savoir-faire traditionnels. Hameka les met en lien sur le territoire avec des charpentiers,

Proiektu berezi horien karietara, artistek publiko berriekin topo egin dute, elkarteetan, medikuntza eta gizarte zentroetan, zahar etxeetan edo ikastetxeetan. Hala, beren obrak jende berriei aurkeztuko eta azalduko dizkiete.

Ce que la vie signifie pour nous engaiamenduari buruzko gaiak tratatzen dituen ikuskizuna da. Artistek hainbat borrokatzen engaiatuak diren Euskal Herriko militante batzuk kausitu eta elkarrizketatu zituzten, iaz, Hamekan. Aurten, urrian, pertsona horiek berriz gomitatuko dituzte talde artistikoak, sorkuntza lanaren aitzinamenduan parte hartzeko eta beren iritzia biltzeko!

Les Urbaindigènes konpainiak maletak eta tresna-kutxa pausatzen dituen lurralde guzietan, eraikuntza lanetan ari diren ofizialeak kausitzen ditu eta beren trebetasunen transmisioari buruzko ikerketa egiten du. Hamekaren lana da konpainia harremanetan jartzeko lurraldeko zurgin, maiastru,

menuisiers, apprentis compagnons, et étudiants en BTS construction pour un échange sur leurs pratiques, et des anecdotes de chantier !

11 > 13/12

Palabras QU'EST CE QUE TU FABRIQUES ?

« Créer n'est pas déformer ou inventer des personnes et des choses. C'est nouer entre des personnes et des choses qui existent et telles qu'elles existent, des rapports nouveaux. » Robert Bresson
Tel sera le travail de la compagnie Palabras qui interroge notre vie quotidienne et notre lien au travail ou au non-travail. Pour cela, elle rencontre des habitants de différents territoires et récolte leurs témoignages.

7>10/10
18>21/11

Le Petit Théâtre de Pain CRÉATION PARTAGÉE, AVEC, PAR ET POUR LA JEUNESSE

Le Petit théâtre de Pain travaille sur une création partagée avec des jeunes du territoire. Qu'est-ce que les jeunes ont à nous dire de notre époque ? Quels sont leurs rêves, leurs préoccupations, leur engagement ? Les réponses à ces questions seront collectées dans plusieurs établissements du territoire et passeront sous la plume d'un auteur, en vue de la création d'un spectacle. Les comédiens embarqueront un groupe d'adolescents volontaires, qui porteront sur scène cette *Création partagée, avec, par et pour la jeunesse.*

aprendiz eta BTS eraikuntzako ikasleekin. Hola, ofizialeek beren lanari eta obralekuetako anekdotei buruz hitz egiten dute!

« Sortzea ez da pertsonak eta gauzak itxuragabetzea edo asmatzea. Sortzea zera da: existitzen diren pertsonen eta gauzen arteko harreman berriak lotzea » Robert Bresson.
Hola lan egiten du Palabras konpainiak. Gure eguneroko bizia eta lanarekin edo lana faltarekin dugun harremana galdekatzen ditu. Eta, horretarako, lurraldeetako herritarrek kausitzen eta beren lekukotasunak biltzen ditu.

Le Petit théâtre de Pain konpainia lurraldeko gazteekin partekatu sorkuntza berria lantzen ari da. Zer dute gazteek errateko gaurko munduari buruz? Zein dira beren ametsak, arrangurak eta engaiamenduak? Lurraldeko zenbait ikastetxeetan galdera horien erantzunak bildu eta idazle baten esku artean utziko dituzte konpainiak, ikuskizun bat sortzeko gero. Antzerkilariek nerabe talde boluntario bat hautatuko dute eta sorkuntza prozesua elkarrekin partekatuko eta taula gainera ekarriko dute.

09/10
19:00

ARBERATS ARBERATZE
Salle municipale Herriko gela

CE QUE LA VIE SIGNIFIE POUR NOUS

Les Chiennes Nationales



Ce que la vie signifie pour nous est une fresque du quotidien menée par Maia et Clémence, deux personnes en quête d'idéalisme et de réconfort intellectuel. En nous invitant à les suivre dans leur enquête singulière, elles nous embarquent dans une épopée littéraire où s'entremêlent textes littéraires, essais et témoignages.



THÉÂTRE DE RUE
KARRIKAKO ANTZERKIA



EN FRANÇAIS
FRANTSESEZ



À PARTIR DE 12 ANS
12 URTETIK GOITI



GRATUIT
URRIRIK

Ce que la vie signifie pour nous egunerokoaren kontakizun proposamen bat da. Maia eta Clémence idealismo eta kontsolamendu intelektualaren bila ari izan dira. Bilaketa berezi horretan haien bidaide izanen gara. Testuak, saiakerak eta lekukotasunak uzartzaren dituen literatura-epopeia batean murgilduko gaituzte.

13/11
20:30

LOUHOSSOA LUHUSO
Salle culturelle Harri Xuri kultur gela

LANAZ ETA XAHARRETAZ

Bonbon Beltz



MARIONNETTES
TXOTXONGILOAK



PLURILINGUE
ELEANIZTUNA



À PARTIR DE 12 ANS
12 URTETIK GOITI



GRATUIT
URRIRIK

La compagnie Bonbon Beltz prépare une création reposant sur le travail des soignants en maison de retraite, plus particulièrement sur la responsabilité et la liberté dans le travail salarié. Quand l'« objet » du travail est l'humain, ces questions deviennent d'autant plus cruciales et font appel à notre humanité commune. Les soignants ici sont les comédiens, et leurs vieux à eux sont des marionnettes.

Bonbon Beltz konpainia sorkuntza berria prestatzen ari da. Zahar etxeetako artatzaileen lanari buruzko obra izanen da, eta bereziki soldatapeko lanak ekartzen dituen ardurei eta libertateari buruzkoa. Zahar etxeen kasuan bezala lanaren « objektua » edo gaia gizakia delarik, galdera horiek erabakigarriagoak dira. Gure gizatasunari dei egiten diote. Ikuskizun honetan, antzerkilariak artatzaileak izanen dira eta txotxongiloak adineko jendeak izanen dira.

23/11
15:00

GABAT GABADI
Salle municipale Herriko gela

O! Elirale



DANSE
DANTZA



À PARTIR DE 3 ANS
3 URTETIK GOITI



GRATUIT
URRIKIK

Partenaire historique de la Communauté Pays Basque, la compagnie Elirale prépare cette saison une création à l'adresse du très jeune public. Elle explore ici le « O! » de l'émerveillement, celui des petits et des grands, dans un solo de danse proposé dans un environnement très particulier...

ATTENTION, JAUGE LIMITÉE !
PENSEZ À RÉSERVER !

Euskal Elkargoaren partaidea historikoa da Elirale konpainia. Denboraldi honetan haurrei zuzendu sorkuntza berri bat prestatzen ari da. Hala, « O! » ikuskizunean, haurren eta helduen mirespenaren soinua ikertzen du. Dantzari bat bakarrik, giro arras berezi batean...

**KASU, LEKU MUGATUAKI
ERRESERBATU!**

27/11
17:00

MACAYE MAKEA
Atelier Tailerra

ENCHANTIER...! Les Urbaindigènes



THÉÂTRE DE RUE
KARRIKAKO ANTZERKIA



EN FRANÇAIS
FRANTSESEZ



À PARTIR DE 6 ANS
6 URTETIK GOITI



GRATUIT
URRIKIK

La compagnie les Urbaindigènes propose des créations à la croisée du théâtre et de l'acrobatie de rue. Sur fond d'investissements physiques au sol comme sur les murs et toits des villes, ils travaillent sur des oeuvres en rapport avec les questions qui agitent notre société. *Enchantier...!* est un spectacle participatif sur notre rapport à la transmission des savoirs-faire.

Les Urbaindigènes konpainiak antzerkiaren eta karrikako akrobaziaren bidegurutzean diren sorkuntzak proposatzen ditu. Antzerkilariak lurreen, paretetan eta teilatuetan fisikoki engaiatzen dira. Konpainiako kideek gizarte gaiak lantzen dituzte. *Enchantier...!* jakintzak eta gaitasunak transmititzearrekin dugun harremanari buruzko ikuskizun parte-hartzailea da.

KULTURA EUSKARAZ

ZUEN
HITZORDUAK
EUSKARAZ

VOS
RENDEZ-VOUS
EN EUSKARA

11/10
20:30

LOUHOSSOA – LUHUSO
Salle culturelle Harri Xuri kulturgela



ZALDI URDINA Axut!, Artedrama, Dejabu



PREMIÈRE! - ESTRENA
ALDIA!



EN BASQUE
EUSKARAZ



À PARTIR DE 10 ANS
10 URTETIK GOITI



Tarif plein : 8€
Prezio arrunta: 8€
Tarif réduit : 5€
Prezio apala: 5€
Moins de 12 ans : 4€
12 urtez pekoako: 4€

Les compagnies Axut!, Artedrama et Dejabu unissent leurs forces pour interroger la société contemporaine avec *Zaldi Urdina*, une œuvre qui parle de la drogue, de la jeunesse et du Pays Basque. En résidences durant la saison 2018-2019, ils reviennent peaufiner leur création à la Fabrique Hameka début octobre.

Axut!, Artedrama eta Dejabu konpainiek indarrak batu eta gaur egungo jendartea galdekatzeko duen *Zaldi Urdina* obra sortu dute. Aipagaiak: droga, gazteria eta Euskal Herria. 2018-2019ko denboraldian hemen egonaldian izan ziren. Urri hastapenean Hameka Fabrikara itzuliko dira beren sorkuntza bururatzera.

24
11

LARRESSORE LARRESORO
Salle polyvalente Herriko gela

3
SPECTACLES
IKUSKIZUN



En collaboration avec Ote lore
Ote Loreekin elkarlanean antolatuturik
Bar et restauration sur place
Jateko eta edateko lekuan berean



ANTZERKI 1 PIÈCE : 8€ / 5€ / 4 €
EGUNA JOURNÉE : 12 € / 8 € / 4 €



16:00

HERRIKO BOZAK (Piarres Larzabal)
Iduzki Lore



Les élections dans un village : un grand moment d'hypocrisie, le temps de révéler des vérités cachées, le tout bien arrosé... Le vin et la politique, la politique et le vin... vous en prendrez bien un verre ?



EN BASQUE
EUSKARAZ



TOUT PUBLIC
DENENTZAT



75'

Herri ttipi batean, hauteskunde garaia da: egia gordeak plazaratzeko eta faltsukerietan aritzeko mementoa. Ardoa eta politika, politika eta ardoa... Xuritik edo gorritik?



17:00

BRILILI ORKESTRA



18:00

**BABESLEKU ARROTZAK ETA
ANIMALIA BAKARTIEN HOTSAK**
Rubik



EN BASQUE
EUSKARAZ



À PARTIR DE 14 ANS
14 URTETIK GOITI



60'

Une valise. Mais à quoi sert une valise ? A voyager, à saluer, à réaliser ses rêves ou à fuir... Une valise peut contenir 1001 histoires, désirs et regrets. 1001 histoires, au cœur de l'histoire. Des étrangers dans leur propre quotidien et dans leurs propres espaces. Des personnes qui voyagent dans des non-lieux.

Maleta bat. Zertarako balio du maleta batek? Bidaiatzeko, agurtzeko ametsak lortzeko edota ihes egiteko. Maleta batek 1001 pasadizo konta ditzake, hamaika desio eta atsekabe. Hamaika istorio historian zehar. Arrotzak bere eguneroko bizitzan eta espazioetan. Ez-lekuetan lekutu diren pertsonak.

PRESENTATION

La Fabrique Hameka accueille tout au long de la saison des artistes en résidence et souhaite également être le lieu d'échanges entre les compagnies et le territoire qui les accueille, entre les artistes et le public, les opérateurs locaux.

AURKEZPENA

Hameka Fabrikak kultur denboraldi osoan artistak egonaldian hartzen ditu. Gainera, trukaketak bultzatzeko baliabidea izan nahi du, bereziki konpainien eta hauek errezebitzen dituen lurraldearen artean, artisten eta publikoaren artean eta tokiko eragile guzien artean.



INFORMATIONS ARGIBIDEAK

HAMEKA

Arte fabrika tailerra
Karrikako arteak eta euskal antzerkia

Atelier de fabrique artistique
Arts de la rue et théâtre en langue basque

 **hameka.eu**

 **05 59 55 58 43**

 **@HamekaFabrika**





RÉSIDENCES EGONALDIAK

16 > 25/09	4	ATELIER TAILERRA	NANOUA	THÉÂTRE ANTZERKIA
23/09 > 11/10	3	SALLE HARRI XURI GELA	AXUT!, ARTEDRAMA, DEJABU	THÉÂTRE ANTZERKIA
2 > 11/10	6	SALLE MUNICIPALE HERRIKO GELA	CHIENNES NATIONALES	THÉÂTRE ANTZERKIA
7 > 10/10	1	CITÉ SCOLAIRE CHANTACO IKASTETXEA	PETIT THÉÂTRE DE PAIN	THÉÂTRE ANTZERKIA
21 > 30/10	3	SALLE HARRI XURI GELA	ATX TEATROA	THÉÂTRE ANTZERKIA
1 > 14/11	3	SALLE HARRI XURI GELA	BONBON BELTZ	MARIONNETTES TXOTXONGILOAK
4 > 15/11	7	SALLE LARRE ZABAL GELA	BEHEKO LARRAINE	THÉÂTRE ANTZERKIA
18 > 29/11	4	ATELIER TAILERRA	LES URBAINDIGÈNES	THÉÂTRE ANTZERKIA
18 > 22/11	8	COLLÈGE LA CITADELLE & LYCÉE DE NAVARRE ZITADELA KOLEGIOA ETA NAFARROAKO LIZEOA	LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN	THÉÂTRE ANTZERKIA
21/11 > 04/12	5	SALLE MUNICIPALE HERRIKO GELA	ELIRALE	DANSE DANTZA
11 > 13/12	3	SALLE HARRI XURI GELA	PALABRAS	ARTS GRAPHIQUES ET SONS ARTE GRAFIKOAK ETA SOINUA



RENDEZ-VOUS HITZORDUAK

09/10 - 19:00	6	¿ QUE LA VIE SIGNIFIE POUR NOUS Les Chiennes Nationales	THÉÂTRE ANTZERKIA
11/10 - 20:30	3	KULTURA EUSKARAZ Axuti, Artedrama, Dejabu	THÉÂTRE ANTZERKIA
13/11 - 20:30	3	LANAZ ETA XAHARRETAZ Bonbon Beltz	MARIONNETTES TXOTXONGILOAK
23/11 - 15:00	5	O! Elirale	DANSE DANTZA
24/11	2	KULTURA EUSKARAZ Iduzki lore, Brilili Orkestra, Rubik	THÉÂTRE MUSIQUE ANTZERKIA MUSIKA
27/11 - 17:00	4	ENCHANTIER...! Les Urbaindigènes	THÉÂTRE ANTZERKIA